

# Somos *Tomodachi*

## Invierno de 2015



Gobierno de Japón

Somos *Tomodachi*  
Invierno de 2015

# Somos *Tomodachi*

Invierno de 2015



El primer ministro Shinzō Abe jugando con los niños en una escuela primaria cuya construcción finalizó en agosto de 2014 en la prefectura de Miyagi. El primer ministro hizo una parada en la escuela durante su visita a la prefectura de Miyagi para comprobar de primera mano los progresos en los esfuerzos para la reconstrucción tras el terremoto y posterior tsunami del 11 de marzo de 2011. (octubre de 2014)

# *Kotohogu*



## 賀 *kotohogu*

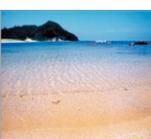
Una teoría afirma que el carácter 賀 significaba originariamente una ceremonia en la que los agricultores rezaban por una buena cosecha. Con el tiempo, evolucionó para tomar el significado de *kotohogu*: “celebrar”, “congratular” o “expresar buenos deseos”. *Kotohogu* es una palabra muy antigua y rara vez se utiliza hoy en día. El carácter es muy conocido ahora por su lectura más común: *ga*, que significa “algo digno de júbilo o que merece ser celebrado”.

Para los japoneses el Año Nuevo es una celebración especial. Al finalizar el año muchos japoneses hacen una limpieza completa de su casa para alejar la mala suerte y dar una pacífica bienvenida al nuevo año con renovados sentimientos. El día de Año Nuevo se celebra en todo Japón, y allá donde uno va es posible oír a la gente ofreciendo sus mejores deseos para el nuevo año. Muchas de las palabras utilizadas en esta ocasión para expresar la alegría y felicidad por el nuevo año incluyen el carácter *ga*, como 年賀 (*nenga*), 賀正 (*gashō*) y 謹賀新年 (*kingashinnen*).

# Índice de contenidos

## Somos *Tomodachi*

Invierno de 2015

<i>Kotohogu</i>	— 4		Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo	— 20	
Paisajes invernales en Japón	— 6		En ruta hacia la recuperación	— 24	
Momentos del primer ministro Abe en el otoño/invierno de 2014	— 8		La fuerza de las regiones de Japón • Prefectura de Hiroshima	— 26	
Combatiendo el ébola	— 12		Amigos de Japón	— 28	
Tokio, la ciudad más limpia gracias a su avanzado sistema de tratamiento de basuras	— 16		“¡Mantén una imagen de éxito!” Dr. Hiroshi Amano, galardonado con el Premio Nobel de Física	— 32	
Luchando contra la basura en la playa de las “arenas cantarinas”	— 18		El programa JET: una gran forma de experimentar Japón	— 34	
			Páginas web	— 36	
			Publicaciones	— 37	

# Paisajes invernales en Japón

En la cadena alargada de islas que forman el archipiélago japonés, las escenas invernales varían de una región a otra. Una de las más espectaculares son los paisajes nevados, en los que todo está cubierto por una deslumbrante blancura.

Las maravillas naturales del invierno nos fascinan, con su a menudo severa, otras veces imponente, y en ocasiones sobrecogedora belleza. Un paisaje nevado puede ser emocionante en ciertos momentos y en otros traernos paz de espíritu y tranquilidad.

Vengan y descubran por sí mismos los peculiares paisajes cubiertos de nieve de las ciudades, los pueblos y las montañas de Japón, donde la vida de las personas se entrelaza con la naturaleza.



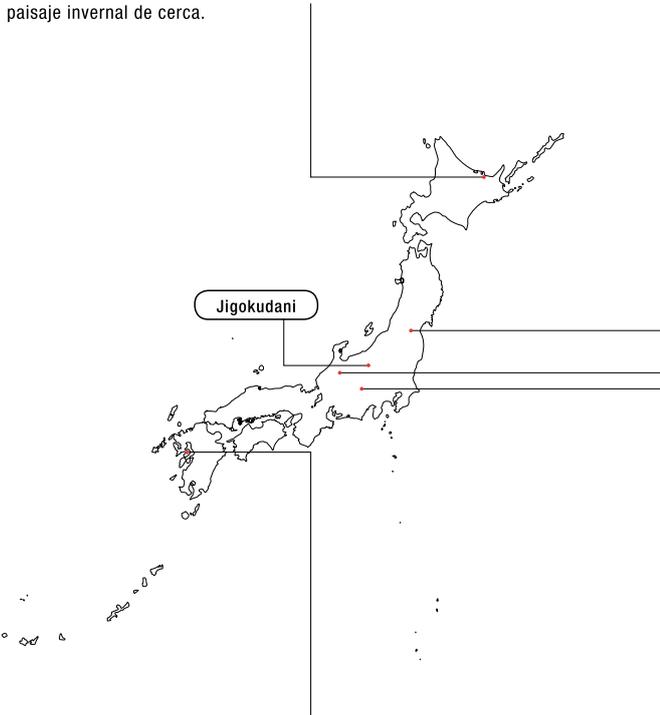
**Monos de las nieves: Jigokudani Yaen-Kōen (parque de los monos de las nieves), Nagano**

El Jigokudani Yaen-Kōen es el único lugar en el que pueden ver a monos japoneses tomando un baño en las aguas termales naturales. Conocidos popularmente como “monos de las nieves”, parecen casi humanos cuando se relajan en las cálidas aguas —una visión adorable que con seguridad les emocionará.



**Hielo flotante: Abashiri, Hokkaidō**

A mediados de enero, el hielo flotante alcanza la orilla de la costa de Ojotsk en Hokkaidō. Es posible subir a un barco turístico para ver este riguroso y dinámico paisaje invernal de cerca.



**Escarcha dura: monte Myōkendake, Nagasaki**

El invierno llega incluso a la isla más meridional de Kyūshū, produciendo una bella e impresionante estampa invernal. Los árboles se cubren de escarcha dura —cristales de hielo que se forman por las pequeñas gotas de agua que hay en el aire. No obstante, solo puede ser vista bajo unas condiciones adecuadas, que incluyen bajas temperaturas, fuertes vientos y niebla.



**Escarcha blanca: Zaō, Yamagata**

La cencillada blanca que cubre la meseta de Zaō es una obra de arte de la naturaleza en la que se unen clima y vegetación. Esquiar entre los imponentes gigantes —también conocidos como “monstruos de la nieve”— es una experiencia única y emocionante. (©Kyodo News)



**Aldea histórica: Shirakawa-gō, Gifu**

Designada como Patrimonio de la Humanidad, la aldea histórica de Shirakawa-gō se caracteriza por sus tradicionales casas de estilo *gasshō*. Sus tejados de chamiza marcadamente inclinados están diseñados para soportar las fuertes nevadas. En el pasado, los lugareños criaban gusanos de seda en el espacio del ático. La nieve que cae suavemente sobre la aldea revela una escena realmente serena.

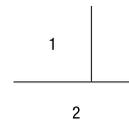


**La travesía de dios: lago Suwa, Nagano**

Cuando toda la superficie del lago Suwa se congela durante el invierno, se puede observar un fenómeno extraño e inspirador. El hielo se resquebraja y se eleva por la mitad del lago, formando un patrón que parece un camino —de ahí que reciba el nombre de *omiwatari*, que significa “la travesía de dios”.

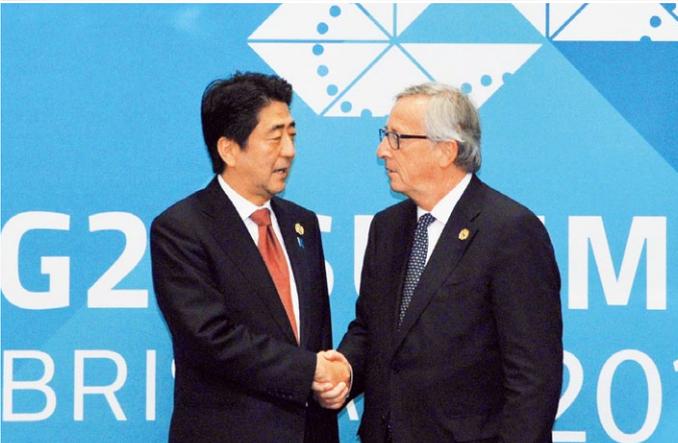


## Momentos del primer ministro Abe en el otoño/ invierno de 2014



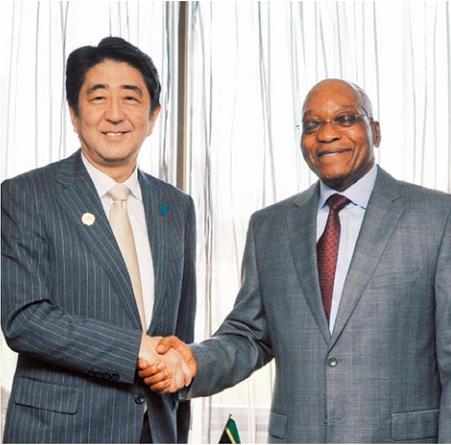
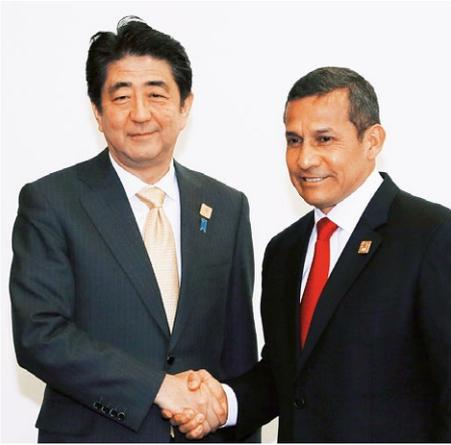
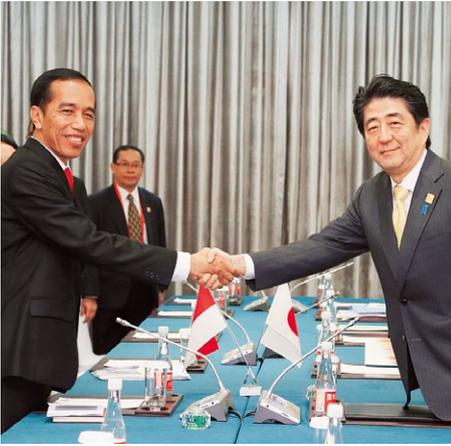
1. El primer ministro Abe, vestido con un traje tradicional chino, es recibido por el presidente de China Xi Jinping y su esposa Peng Liyuan en la ceremonia de bienvenida de la Reunión de Líderes Económicos del APEC en Pekín, China (noviembre de 2014). (©Kyodo News) 2. Los líderes posando para una foto de grupo en la Reunión de Líderes Económicos del APEC (noviembre de 2014). (©Kyodo News)





3. Plantando un árbol conmemorativo junto a otros líderes mundiales en Pekín, China, durante la Reunión de Líderes Económicos del APEC (noviembre de 2014). (©Kyodo News) 4. Foto de grupo de los líderes participantes en la Cumbre ASEAN-Japón en Naipyidó, Myanmar (noviembre de 2014). 5. Foto de grupo de los líderes participantes en la Cumbre de Asia Oriental en Naipyidó, Myanmar (noviembre de 2014). 6. El primer ministro Abe en una reunión bilateral con el presidente de los Estados Unidos Barack Obama durante su estancia en Brisbane, Australia, para la Cumbre de Líderes del G20 (noviembre de 2014). 7. El primer ministro Abe en una reunión trilateral con el presidente de los Estados Unidos Barack Obama y el presidente de Australia Tony Abbott durante la Cumbre de Líderes del G20 (noviembre de 2014). 8. El primer ministro Abe en una reunión bilateral con el presidente de la Comisión Europea, Jean-Claude Juncker, durante la Cumbre de Líderes del G20 (noviembre de 2014).

3	4
5	
6	7
8	





1	2	3	13	14
4	5	6		15
7	8	9		16
10	11	12		17



El primer ministro Abe aprovechó la oportunidad que le brindó su participación en conferencias internacionales para celebrar reuniones bilaterales con varios líderes mundiales.

1. El primer ministro Abe con el presidente de Indonesia, Joko Widodo. 2. Con el primer ministro de Canadá, Stephen Harper. 3. Con el presidente de Rusia, Vladimir Putin. 4. Con el presidente del Perú, Ollanta Moisés Humala Tasso. (1-4. Reunión de Líderes Económicos del APEC en Pekín, China, noviembre de 2014) 5. Con el presidente de Myanmar, el país anfitrión, Thein Sein. 6. Con el primer ministro de Malasia, Najib Razak. 7. Con el presidente de Filipinas, Benigno Aquino III. 8. Con el primer ministro de Australia, Tony Abbott. 9. Con el primer ministro de Tailandia, Prayut Chan-o-cha. (5-9. Reuniones relativas a la ASEAN en Naipyidó, Myanmar, noviembre de 2014) 10. Con el presidente de Sudáfrica, Jacob Zuma. 11. Con el primer ministro de la India, Narendra Modi. 12. Con el primer ministro de Singapur, Lee Hsien Loong. (10-12. Cumbre de Líderes del G20 en Brisbane, Australia, noviembre de 2014)



13. El primer ministro Abe asiste a la ceremonia que marca el 50 aniversario del Shinkansen de Tōkaidō (octubre de 2014). A lo largo de sus muchos años de funcionamiento, esta línea de alta velocidad no ha registrado ningún accidente mortal o con pasajeros heridos. 14. Jóvenes representantes de los participantes en el Programa del Barco de la Juventud del Sudeste Asiático (un programa de intercambio para jóvenes organizado por el Gabinete de Japón) ofrecen una visita de cortesía al primer ministro Abe (noviembre de 2014). El primer ministro Abe les dió la bienvenida a Japón, y les deseó un feliz viaje antes de su partida al día siguiente. 15. El primer ministro Abe visita la prefectura de Miyagi para comprobar cómo están avanzando los esfuerzos para la reconstrucción tras el Gran Terremoto del Este de Japón (octubre de 2014). La construcción de una planta de alta tecnología para el tratamiento de aguas residuales progresa velozmente. 16. Después de escuchar una descripción de los esfuerzos para la recuperación tras el Gran Terremoto del Este de Japón por parte de una compañía agrícola en la prefectura de Miyagi, el primer ministro Abe prueba unas fresas cultivadas en un invernadero local (octubre de 2014). 17. El primer ministro Abe ofrece un discurso en la ceremonia de apertura del XXVII Festival Internacional de Cine de Tokio, rodeado por los profesionales de la industria cinematográfica (octubre de 2014). (© Jiji)



# Combatiendo el ébola

El brote de ébola registrado en África occidental es una amenaza a la paz y seguridad internacionales. Como miembro responsable de la comunidad internacional, Japón está haciendo todos los esfuerzos posibles para luchar contra el ébola, ofreciendo ayuda financiera, enviando a expertos en medicina y suministrando equipos de protección individual (EPI), ambulancias, camas y otros suministros.

Desde abril de 2014, Japón ha ofrecido ayuda financiera a los países de África occidental y a organizaciones internacionales para apoyar sus actividades en la lucha contra el ébola. Entre abril y agosto de ese año, Japón envió un total de 2,02 millones de dólares en ayudas de emergencia, y entre mayo y septiembre otros 2,16 millones de dólares a Sierra Leona, Liberia y Guinea a través de organizaciones internacionales. En agosto y septiembre, Japón envió a esos tres países tiendas de campaña, mantas y otros artículos para socorro de emergencia por valor de 920.000 dólares.

En septiembre, el primer ministro Shinzō Abe prometió ante la Asamblea General de las Naciones Unidas una ayuda adicional de 40 millones de dólares y recalcó la necesidad de poner freno a la pandemia a toda costa. “Japón está decidido”, manifestó, “a hacer sus mejores esfuerzos en la lucha contra el virus del Ébola”. Japón está facilitando las ayudas prometidas en forma de asistencia bilateral y ayudas de emergencia mediante organizaciones internacionales.

El Gobierno de Japón viene suministrando a los países afectados EPI donados por el Gobierno Metropolitano de Tokio, para proteger del contagio al personal médico. En octubre, 20.000 equipos fueron enviados a Liberia y Sierra Leona, y en noviembre se hizo otro envío de 700.000 equipos para Guinea, Liberia, Sierra Leona y Malí, con un costo para Japón de 8,5 millones de dólares.

Además, el Gobierno japonés envió a Liberia y Sierra Leona 13 ambulancias y 95 camas de hospital donadas por diversos gobiernos locales y prefecturales, con un costo de envío de 800.000 dólares.

También en noviembre, Japón se comprometió a enviar nuevas ayudas por un valor total de hasta 100 millones de dólares. El total de ayuda comprometida por Japón hasta la fecha asciende a 155 millones de dólares.

A través de su participación en la Organización Mundial de la Salud, Japón está enviando también expertos, entre ellos el doctor Yasuyuki Katō (presentado en el siguiente artículo), médicos, enfermeros y otros expertos del sector privado que han tenido un papel activo en la lucha contra el ébola. Japón ha asignado también a miembros de sus Fuerzas de Autodefensa a los cuarteles generales del Mando África de Estados Unidos, con sede en Stuttgart (Alemania), para apoyar en tareas de coordinación, así como un doctor en medicina del Ministerio de Asuntos Exteriores a la Misión de la ONU para la Respuesta de Emergencia al Ébola (UNMEER, por sus siglas en inglés).

Una farmacéutica japonesa ha creado un medicamento llamado Avigan® que está atrayendo la atención internacional porque podría ser eficaz para el tratamiento de pacientes contagiados. Actualmente este fármaco se está utilizando en algunos lugares, fuera de Japón, donde se viven situaciones de emergencia. El Gobierno de Japón está preparado para suministrar el medicamento cuando sea requerido, una vez hayan sido confirmadas la efectividad y la seguridad del mismo.

Con estas medidas, Japón está contribuyendo activamente al tratamiento de las personas contagiadas con el virus del Ébola, a evitar que la enfermedad continúe expandiéndose, a reconstruir los sistemas de asistencia sanitaria de los países afectados y a salvaguardar su estabilidad social.



1	2
	3
4	5

1. 720.000 equipos de protección individual (EPI) donados por el Gobierno Metropolitano de Tokio están siendo enviados a los países de África occidental. 2. Momento de la llegada de 20.000 EPI al aeropuerto de Accra (Ghana) el 8 de diciembre. Serían distribuidos en diversos países del área. 3. En octubre varias ambulancias y otros vehículos donados por gobiernos locales japoneses partieron hacia África occidental. 4. Expertos japoneses trabajan en Zambia en áreas como la detección temprana y la prevención de nuevos brotes. 5. Pastillas de Avigan®, un medicamento creado por una empresa japonesa que podría ser efectivo en el tratamiento de pacientes contagiados con el virus del Ébola.

# Un experto en pandemias en la vanguardia de la lucha contra el ébola

La fiebre hemorrágica del Ébola está extendiéndose por África occidental. En mayo y agosto de 2014 el doctor Yasuyuki Katō (médico jefe del Centro de Control y Prevención de Enfermedades, órgano del Centro Nacional para la Salud y la Medicina Globales) se sumó a la misión de la Organización Mundial de la Salud para ofrecer ayuda médica a Liberia, el país más gravemente afectado por el brote de ébola. Katō trabajó en tareas de tratamiento y prevención, arriesgando su vida en el frente de lucha contra la enfermedad.

Katō eligió el campo de las enfermedades infecciosas por los grandes retos que plantea. Al iniciar su carrera como experto en enfermedades infecciosas viajó a Taiwán durante el brote del síndrome respiratorio agudo grave (SRAG o SARS), así como a Vietnam durante un brote de gripe aviaria. En ambos países conoció de primera mano las consecuencias de estas epidemias. Katō considera que para tratar de una forma efectiva las enfermedades infecciosas es esencial comprender el contexto cultural y social del país afectado e investigar las causas del brote desde diversas perspectivas, al tiempo que se observa y atiende a los pacientes. Las experiencias cosechadas en estos dos países llevaron a Katō a la convicción de que es preciso estar en el corazón mismo del brote epidémico.

Así, en 2012 partió para Uganda, que sufría entonces un brote de ébola. Y en 2013 viajó dos veces a Liberia para tratar de impedir la expansión de un nuevo brote de esta enfermedad. Cuando llegó a este país, encontró que se habían abandonado los cuidados médicos y que la región se encontraba en un estado de gran inestabilidad social.

“Por supuesto, nunca perdí el temor a contagiarme, pero me quedé porque mi deseo de saber qué había causado la epidemia y por qué esta seguía extendiéndose era más fuerte que ese temor”. En sus investigaciones sobre las creencias y costumbres locales, halló que la mayor parte de la población creía que la enfermedad había sido causada por una maldición y desconfiaba de la medicina moderna, factores que se convirtieron en grandes obstáculos en el diagnóstico y tratamiento del mal. Descubrió también que una de las razones por las que la enfermedad estaba propagándose era la costumbre religiosa de lavar los cadáveres de los familiares fallecidos.

Las principales tareas desempeñadas por Katō en el país fueron instruir al personal médico sobre la forma correcta de ponerse el traje de protección, aconsejar sobre la forma de montar un sistema de recepción de pacientes con fiebre, y ayudar en las unidades de tratamiento del ébola, todas ellas de gran importancia para poner coto a la epidemia.

Sin embargo, el número de estas unidades no era suficiente para atender a todos los enfermos. Además, debido a los limitados recursos médicos, no era posible ofrecer un tratamiento adecuado. Las cerca de 100 personas dedicadas a estas tareas trataban por todos los medios de atender a todos los enfermos, pero lo hacían sin preocuparse suficientemente por su propia seguridad. Esto hacía que el riesgo de nuevos contagios fuera más alto y contribuía finalmente a expandir el mal. En las reuniones que mantenía con el personal médico local, repetía que nadie debía aspirar a ser un héroe y recalca la importancia de comportarse siempre con sensatez y cumplir las funciones con la mayor meticulosidad.

Los esfuerzos del personal local dieron fruto. Katō dice que, para él, el momento de mayor felicidad como médico llega con la recuperación de cada paciente.

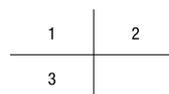
Con su rica experiencia en otros países, Katō ha tenido un importante papel en la creación de directrices para la prevención y el tratamiento de la fiebre hemorrágica viral en Japón. “Controlar la expansión del mal en su origen es una medida esencial para impedir que se extienda a Japón. Por eso es tan importante la ayuda médica a otros países”, explica.

“Japón es un país avanzado en el tratamiento de enfermedades infecciosas y otros países esperan de nosotros que aportemos soluciones”, afirma. El hecho de que sean cada vez más los jóvenes médicos japoneses que desean especializarse en este tipo de enfermedades es también una noticia alentadora. Pero lo que necesitamos no son héroes que corran riesgos innecesarios. “Actuar metódicamente y con sensatez usando la tecnología japonesa conducirá a medidas de prevención globales”, dice Katō. Y sus palabras son muy convincentes, pues son las palabras de alguien que está en pleno frente de combate.



**Yasuyuki Katō**

Nacido en 1969, Yasuyuki Katō se graduó en la Escuela de Medicina de la Universidad de Chiba en 1995 y siguió estudios de posgrado en la Universidad Johns Hopkins de Baltimore (Estados Unidos). En 2005, se unió al Centro Nacional para la Salud y Medicina Globales, en cuyo Centro de Control y Prevención de Enfermedades ha servido como médico jefe desde 2012. Es especialista en enfermedades infecciosas de la Clase I, grupo en el que se encuadran males de extrema peligrosidad, como la fiebre hemorrágica del Ébola y la de Marburgo.



1. Katō explica al personal médico local cómo colocarse los equipos de protección. 2. Instalación sencilla, fácil de construir, para la recepción de pacientes de ébola. 3. Katō dicta una conferencia sobre la fiebre hemorrágica del Ébola ante el personal médico local. Muchos investigadores del área se han dado cita allí con el fin de mejorar los tratamientos de la enfermedad actualmente disponibles.

# Tokio, la ciudad más limpia gracias a su avanzado sistema de tratamiento de basuras

Mire el edificio de la fotografía que aparece en la parte superior de la siguiente página. ¿Se atrevería a decir qué es? Esta construcción de moderno y sofisticado diseño es un centro de tratamiento de basuras. Es clave en el mantenimiento de la limpieza en la capital japonesa, una de las ciudades líderes del mundo, reconocida además por sus esfuerzos en la preservación del medio ambiente.

Hay 19 incineradoras de basura en la parte central de Tokio. Mucha gente tiene una imagen negativa de estas plantas, pues las asocian mentalmente con la suciedad y la contaminación atmosférica. Pero los métodos de tratamiento tecnológicamente más avanzados son en realidad muy eficientes y respetuosos con el medio ambiente.

La basura de los hogares generada por cerca de nueve millones de personas (unas 8.000 toneladas al día) se saca y recoge en un mismo día, y se transporta a las incineradoras. La tasa de recogida es del 100 %. Una vez en la planta, la basura se revuelve utilizando grandes grúas, para que los diferentes tipos y tamaños de desperdicios queden repartidos uniformemente, lo que facilita la incineración. Este es precisamente el siguiente paso, en el que se alcanzan temperaturas muy altas, por encima de los 800 grados centígrados, con lo que se consigue reducir su volumen a una veinteaava parte y contener el volumen de gases de dioxinas producidos en la incineración. Se toman muchas medidas para que los gases y las sustancias nocivas que se emiten durante el proceso, como óxido de sulfuro y material particulado, no salgan al exterior de las instalaciones. Las chimeneas de las plantas de incineración de basuras no emiten humos, sino vapor, que no contiene tales sustancias. El calor emanado del incinerador se usa para producir electricidad en cantidad que cubre las necesidades de toda la instalación, vendiéndose los excedentes, que aportan unos ingresos anuales aproximados de 9.800 millones (78,6 millones de dólares). Además, la instalación abastece de agua a alta temperatura a las piscinas y los invernaderos para plantas tropicales del vecindario.

Comparado con la cifra de 1989, cuando la generación de residuos sólidos alcanzó su punto máximo, el total generado hoy en día es un 40 % menor y sigue reduciéndose pese al aumento demográfico de la capital. Invitando a los residentes del área a que visiten las plantas de incineración y manteniéndose en activo contacto con la comunidad y con los residentes del municipio, se está consiguiendo elevar el nivel de conciencia sobre las 3 R (reducir, reutilizar y reciclar) y otros temas medioambientales. Nada menos que 70.000 alumnos de escuelas de primaria y secundaria participan cada año en las visitas guiadas, una muestra más del celo con el que se está tratando de conectar con los niños, que son quienes deberán llevar la carga en el futuro.

Aumenta cada año el número de visitantes procedentes del extranjero, que vienen a estudiar las plantas de incineración de basuras y la tecnología que hace posible operarlas de forma estable en medio de la gran ciudad. También se está enviando a expertos al extranjero, que dirigen sus esfuerzos, por ejemplo, a ofrecer cursos muy completos de capacitación en Malasia, aconsejar en materia de diseño de plantas y enseñar a los empleados públicos de ese país a obtener el consenso con los residentes. Además, se ha empezado a hacer intercambios entre los residentes, para elevar la conciencia sobre estos temas.

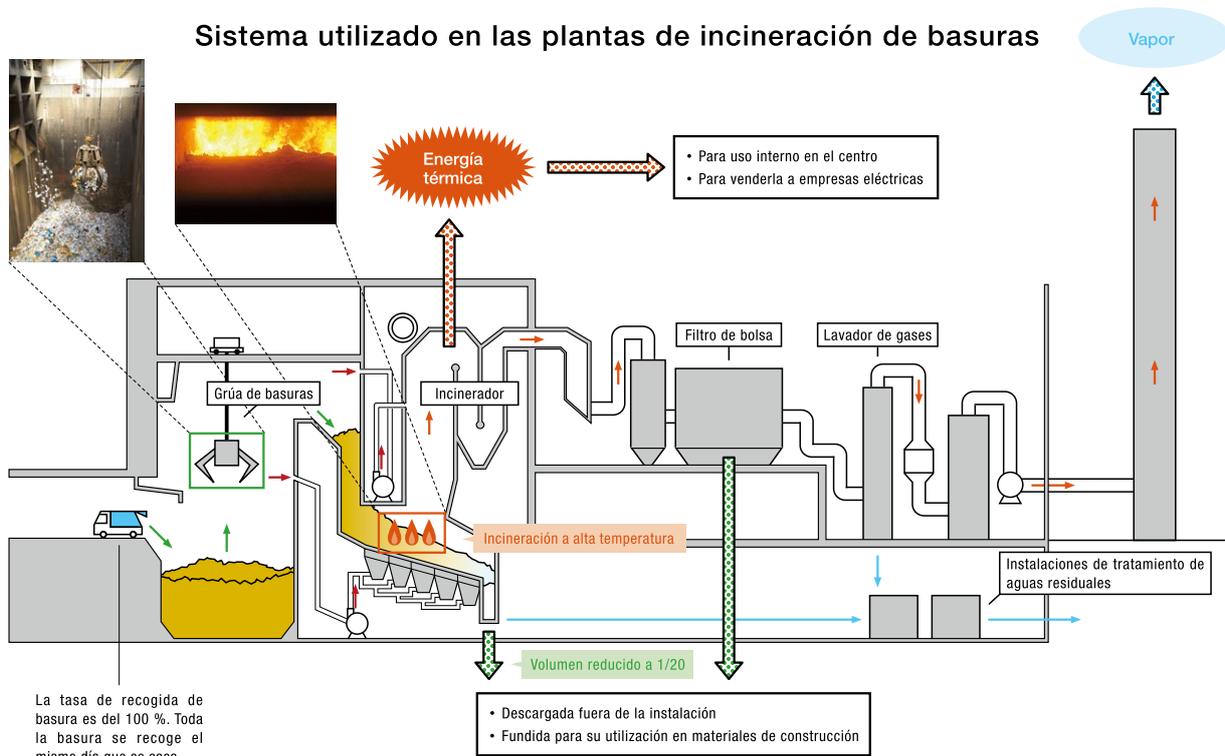
Debido al crecimiento demográfico y a los cambios en el estilo de vida, en todo el mundo hay ciudades que se enfrentan a serios problemas en el tratamiento de las basuras. La ciudad de Tokio espera poder contribuir a resolver sus problemas usando su sistema de tratamiento, un sistema eficiente y respetuoso con el medio ambiente.



1 | 2

1. Las plantas de incineración de basuras de Tokio tienen diseños tan modernos como el de esta, situada en el municipio (ku) de Minato. 2. Alumnos de una escuela primaria durante una visita a una planta. Formar desde edades tempranas es una forma de elevar la conciencia medioambiental.

### Sistema utilizado en las plantas de incineración de basuras



En noviembre de 2014, un grupo de 13 personas procedentes de Malasia visitó el Centro de Reciclaje como parte del Programa de Asociación para el Tratamiento de Basuras en Tokio y Malasia, organizado por la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional. En 2015, un grupo de japoneses devolverá la visita para seguir adelante con el proyecto.

# Luchando contra la basura en la playa de las “arenas cantarinas”

“Blancas arenas, verdes pinos” (*bakusba-seisbō*) es una expresión poética en la que los japoneses condensan la belleza de las playas, belleza a la que han sido sensibles desde tiempos inmemoriales. A unos 120 kilómetros al norte de Kioto, en la costa del Mar del Japón, se encuentra la península de Tango, donde se hallan muchos parajes que harían exhalar a los japoneses la referida expresión. Uno de los más interesantes es la misteriosa playa de las “arenas cantarinas”.

Al caminar por esta playa, la arena produce un agradable ruidillo. “Contiene mucho cuarzo. El ruido lo producen las vibraciones de los granos de cuarzo”, explica en la playa una guía turística, “pero las condiciones tienen que ser las adecuadas para que la arena suene”, añade.

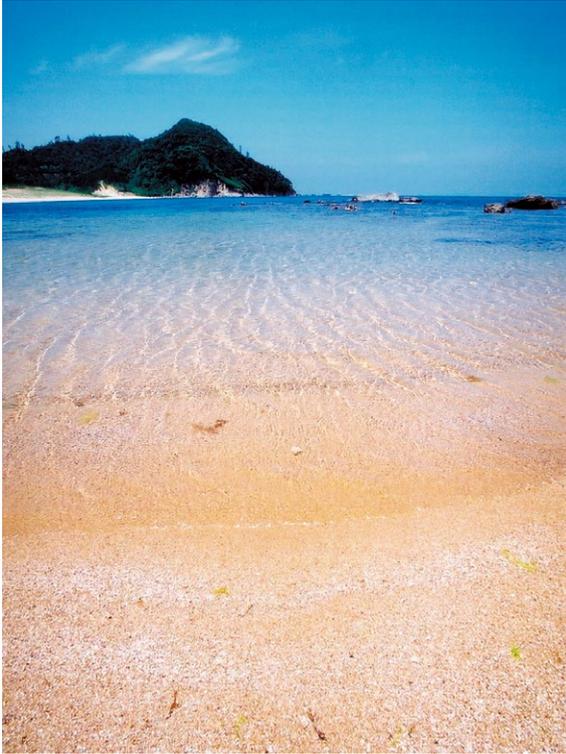
La condición más importante es la limpieza. La arena cantarina es muy delicada. Durante la temporada alta, cuando los bañistas saturan la playa, la arena no “canta” de forma tan vibrante. La causa es la grasa de los pies desnudos. Los vecinos del área luchan incansablemente para mantener limpia la playa y proteger así la vieja “voz” de esta arena.

Residentes y autoridades locales trabajan juntos para proteger la playa de las “arenas cantarinas” y se han tomado varias medidas al respecto. Fue esta la primera playa del país cuyo uso fue limitado oficialmente a no fumadores (2001) y está prohibido elevar en ella construcciones como restaurantes, vestidores o casetas. Además, el ayuntamiento comenzó a cobrar por estacionar vehículos en los aparcamientos cercanos, y una parte de los ingresos se destina a cubrir los costes de limpieza. Cumplir las normas es, pues, una forma de proteger esta maravilla de la naturaleza.

Desgraciadamente, sus esfuerzos se ven desbordados por las ingentes cantidades de basura que las aguas dejan varadas en esta delicada playa. Este rincón de la costa japonesa se ve inclementemente bombardeado por todo tipo de objetos, desde artículos de consumo en los hogares hasta televisores o frigoríficos. En algunos casos, llegan también a la otrora prístina playa peligrosos materiales procedentes de hospitales, como jeringuillas, bolsas de suero intravenoso y otros materiales de desecho. Alguien podría imaginar que es la gente de la zona quien arroja estos materiales, pero en realidad muchos de ellos cruzan el mar desde los países vecinos, como China y Corea del Sur, transportados por los vientos del Oeste, dominantes en el Mar del Japón, y las corrientes marinas que fluyen por las costas japonesas y llegan hasta esta playa. En cierta ocasión los residentes planearon organizar una “carrera descalza” en una playa de la zona, pero finalmente se decidió que los participantes deberían ir calzados, ante el temor a que las jeringuillas y otras basuras peligrosas causasen algún accidente.

Algunos de los desperdicios llegados de los países vecinos pueden verse en un museo local. Muchos niños visitan el museo y miran consternados los objetos expuestos, preguntándose por qué la gente tendrá que ensuciar de esta forma una playa tan maravillosa.

“Pero un día ocurrió”, explica uno de los vecinos que participa en las actividades de limpieza, “que un extranjero residente en Japón vio a los vecinos recogiendo basura en la playa y quedó impresionado ante las cantidades de objetos, como recipientes de polietileno y botellas de plástico, que llegaban a la playa procedentes de su país. Desde entonces, todos los años viene a la zona para ayudar en las tareas de limpieza. Hay personas que se dedican a ensuciar y otras que se dedican a ayudar a limpiar lo ensuciado. Cada vez más gente se da cuenta de que es un problema global, que supera las fronteras nacionales”.



1 | 2  
3

1. La playa de las "arenas cantarinas", protegida por los ímprobos esfuerzos de los lugareños. 2. El mar deja en la playa todo tipo de objetos, algunos tan aparatosos como este frigorífico. 3. Pueden encontrarse en la arena objetos tan peligrosos como jeringuillas u otros desechos médicos.



4 | 5

4. El mar trae incontables encendedores con inscripciones en coreano y chino. 5. Basuras para todos los gustos amenizan la arena todos los días. Véanse las letras coreanas en el tubo y en el papel.

# Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

---

En primera línea en la lucha contra el sida

---

Cuando el sida (síndrome de inmunodeficiencia adquirida) fue reconocido por los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades en Estados Unidos hace 33 años, era una enfermedad mortal sin tratamiento. El doctor Hiroaki Mitsuya, que actualmente trabaja como profesor en la Escuela de Medicina de la Universidad de Kumamoto, y como director del Centro de Ciencias Clínicas del Centro Nacional para la Salud y la Medicina Globales, consiguió un gran avance en los años 80 cuando creó los tres primeros fármacos que resultaron eficaces en la lucha contra el mal.

La primera noticia que se tuvo sobre el sida fue en Estados Unidos en 1981, y la prueba de que el VIH (virus de inmunodeficiencia humana) era el causante de la enfermedad llegó entre 1983 y 1984. En 1984, el doctor Mitsuya, que había estudiado los mecanismos de la inmunodeficiencia en el Instituto Nacional del Cáncer —uno de los Institutos Nacionales de Salud (NIH, por sus siglas en inglés)— de Bethesda (Maryland), comenzó a trabajar en la creación de fármacos para tratar a los pacientes que habían contraído el VIH. Mitsuya era consciente de que si contraía el virus moriría en cuestión de años, pero sabía también que alguien tenía que hacer ese trabajo, y no vaciló a la hora de implementar el proyecto. Cuando otros muchos investigadores se mostraban remisos a hacerlo, Mitsuya se sintió obligado a librar una batalla en solitario, pues no solo tenía grandes conocimientos sobre el virus, sino que también había identificado las células inmunitarias más proclives a ser infectadas por el VIH. De hecho, antes de marchar a Estados Unidos, Mitsuya había estudiado en profundidad un virus causante de la leucemia muy próximo al VIH, que afecta al sistema inmunológico humano, y pensaba que sería capaz de aplicar los resultados de sus estudios en Japón a la investigación sobre el sida en Estados Unidos.

Mitsuya llevaba a cabo los experimentos de laboratorio él mismo, trabajando desde primera hora de la mañana hasta bien entrada la noche, y cuando se le terminaban sus reservas de células para uso experimental no dudaba en extraer su propia sangre para aislar de ella las células indicadas y seguir

repetiendo cientos de veces las pruebas. En un año, Mitsuya se las arregló para establecer su propio sistema de evaluación y hallar el fármaco zidovudina o azidotimidina (AZT), primero en todo el mundo en ser eficaz en el tratamiento del sida. Mitsuya tuvo asimismo un importante papel en la creación de los dos siguientes fármacos que resultaron eficaces contra la enfermedad. En 2007, Mitsuya cosechó un nuevo éxito, esta vez en la creación del darunavir, un nuevo inhibidor de la proteasa del VIH, que fue de gran importancia en el tratamiento del virus, pues causaba menos efectos secundarios que los usados hasta el momento.

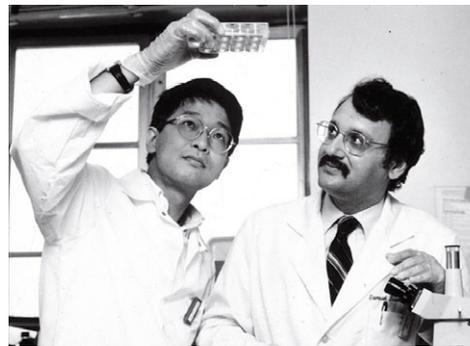
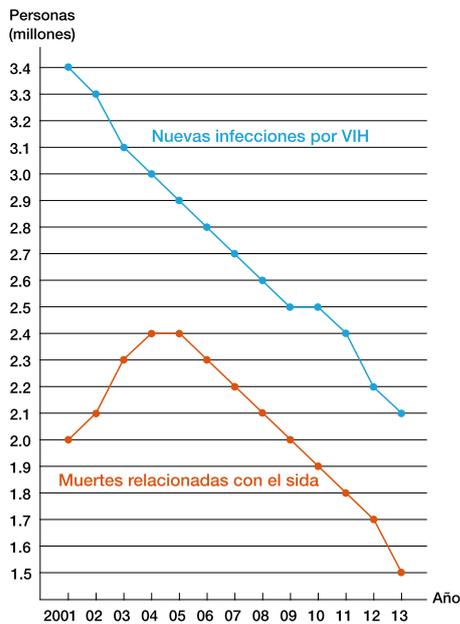
Hoy en día, diversas combinaciones de fármacos permiten a las personas con el VIH llevar una vida que no dista tanto de la que lleva cualquier otra persona. Por otra parte, recientemente se ha descubierto que la aplicación temprana de tratamientos basados en el uso combinado de antirretrovirales reduce el porcentaje de transmisión del virus por vía sexual en un 96 %, es decir, que casi elimina esta vía de transmisión. Si el sida ha pasado de ser una enfermedad mortal a un mal crónico pero tratable y evitable, ha sido en gran parte gracias a aquel primer gran paso adelante dado por Mitsuya.

A caballo entre Japón y Estados Unidos, Mitsuya sigue buscando nuevos fármacos todavía más potentes para combatir el sida. Su teoría de que cuanto más rápidamente se conduzcan las investigaciones, más vidas de pacientes podrán salvarse está basada en profundas convicciones. Mitsuya recalca que debería invertirse mucho más en investigaciones médicas básicas. Paralelamente, Mitsuya está haciendo una gran labor en la formación de jóvenes investigadores. Entre las ideas que trata de transmitirles está la de que la ciencia evita o reduce el sufrimiento humano y hace posible una mejor calidad de vida, recalcando el atractivo de convertirse en científicos que investigan para hacer a la gente más sana y más feliz, y lo privilegiado que es quien puede embarcarse en la aventura de tratar de desvelar los misterios de las ciencias de la vida. La ciencia sigue beneficiándose de personas tan entregadas a su trabajo como el doctor Mitsuya.



**Hiroaki Mitsuya**

Profesor de hematología y enfermedades infecciosas en la Escuela de Medicina de la Universidad de Kumamoto desde 1997, y director del Centro de Ciencias Clínicas del Centro Nacional para la Salud y la Medicina Globales desde 2012. Es también jefe de la Sección de Retrovirología Experimental del Instituto Nacional del Cáncer de Estados Unidos. Investiga sobre el sida en Japón y Estados Unidos.



Esta foto tomada en uno de los NIH en 1985 muestra a un joven Hiroaki Mitsuya (izquierda) junto a su entonces supervisor, el doctor Samuel Broder, contemplando uno de los elementos del primer sistema de evaluación de fármacos contra el VIH, que fue creado por el primero. Mitsuya fue asimismo quien identificó el AZT, primer fármaco eficaz en el tratamiento del sida.

El virus de la inmunodeficiencia humana (VIH), causante del sida, infecta importantes células en los centros de control del sistema inmunológico humano, que protege el organismo de las amenazas externas. El VIH continúa multiplicándose en el cuerpo de los infectados, causando así una grave inmunodeficiencia que, si no es tratada, lleva a la muerte. Los antivirales bloquean este proceso y restauran la inmunidad dañada. En 2013, el sida sigue causando estragos: cada año hay en el mundo 2,1 millones de nuevos pacientes y mueren 1,5 millones. Según el Plan Global del Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/sida, el total de pacientes de sida en el mundo ronda los 35 millones.

---

## Ayudando a extender la red de alcantarillado en Indonesia

---

Sustentada por un robusto crecimiento económico del 5-6 % anual, la expansión de las ciudades indonesias continúa su marcha. La capital, Yakarta, una ciudad tachonada de rascacielos, da cobijo actualmente a 9,6 millones de personas, y el constante flujo de trabajadores que llegan desde las provincias no tiene visos de detenerse. El desarrollo de infraestructuras vitales está tratando de seguirle el ritmo a esta rápida expansión. La congestión vial, de carácter crónico, es una de las mayores preocupaciones para los residentes de la capital, tanto como las inundaciones, que están ahora a la orden del día cada vez que llega el monzón.

Se estima que solo un 2 % de la ciudad de Yakarta dispone de un sistema adecuado de alcantarillado subterráneo. Esto supone una amenaza para la salud pública cuando las crecidas estacionales rebasan la capacidad de las alcantarillas y depositan en las calles y en los hogares los desechos no tratados. Pero el problema no es fácil de solucionar. Cortar las carreteras de las áreas urbanas para poder así instalar las cañerías de aguas residuales por debajo de ellas no haría más que agravar los ya de por sí graves problemas de circulación. El ingeniero civil Katsuyuki Sasaki es un experto japonés en instalación de este tipo de tuberías que actualmente trabaja en Indonesia para ayudar a resolver este arduo problema.

Sasaki cuenta con más de 20 años de experiencia en Japón en la excavación de túneles con maquinaria a control remoto. La perforación de túneles subterráneos para la instalación de tuberías de aguas residuales sin abrir zanjas y por lo tanto sin interrumpir el tráfico es conocida como *pipe-jacking*, y la tecnología utilizada fue desarrollada en Japón para poder conducir estos trabajos en las atestadas áreas urbanas. Actualmente Sasaki está instruyendo a los operarios de una empresa local de ingeniería civil, a quienes enseña cómo instalar tuberías de un metro de diámetro bajo las principales calles de Yakarta.

En el pasado, la forma de trabajo normal en Indonesia era hacer la instalación de las tuberías subterráneas de aguas residuales en bloques de 100 metros de longitud, pues se

consideraba que longitudes mayores entrañarían dificultades. Pero con las técnicas de *pipe-jacking* transmitidas por Sasaki, el equipo de operarios locales está tratando de aumentar esa longitud hasta los 300 metros. Esto traerá muchos beneficios, no solamente porque permitirá ahorrar tiempo y dinero, sino también por la reducción del efecto que estas obras de instalación tienen sobre el flujo de tráfico, ya que no hay necesidad de horadar las calzadas. Los trabajos de perforación encuentran a veces obstáculos subterráneos, como rocas. Pero lo que distingue a un ingeniero experimentado en estos trabajos es, ante todo, su capacidad para hacer los ajustes necesarios en la presión de la cabeza giratoria de la tuneladora, estabilizar las paredes del túnel sirviéndose del balance de las tierras y controlar la velocidad de avance examinando al mismo tiempo minuciosamente el estado y la masa de los materiales que son sacados del túnel. “Me gustaría que con la experiencia que están adquiriendo, los operarios locales sean capaces de solucionar los problemas en cuanto surjan”, dice Sasaki.

La red de alcantarillado de Japón cubre todas las áreas metropolitanas. Pero en Indonesia, Sasaki ha encontrado un inmenso campo de ejercicio para sus igualmente amplias destrezas. Hablando de lo satisfactorio que le resulta su trabajo, Sasaki confiesa que nunca había imaginado que nadie más pudiera hacer uso de las técnicas japonesas que él maneja, y que esto es para él una gran alegría.

Lógicamente, durante los trabajos de construcción hay también ocasionales diferencias de opinión. “Los ingenieros locales estiman que yo incido demasiado en la seguridad, cuando podríamos estar avanzando mucho más rápido”, comenta. Pero a lo largo de sus más de 20 años de carrera, Sasaki ha aprendido la importancia de no ser demasiado ambicioso y minimizar el riesgo. “Los errores cometidos durante el proceso de construcción son muy difíciles de enmendar más tarde. Así que, junto a las técnicas necesarias, yo siempre trato de transmitir a todos los que trabajan conmigo la importancia de priorizar la seguridad”, recalca.



### Katsuyuki Sasaki

Asesor técnico en Iseki Poly-Tech, una compañía que fabrica y vende maquinaria de perforación de túneles para la instalación de tuberías desde hace más de 40 años. Sasaki ha trabajado en este campo durante más de 20 años y reside en Indonesia desde 2014.



Una de las calles de Yakarta donde próximamente se instalarán las tuberías subterráneas de aguas residuales. El intenso e ininterrumpido tráfico da idea de lo difícil que resultaría cortar esta vía para acometer cualquier obra necesaria de construcción.



1

2

1. Perforando un pasillo bajo las calles de Yakarta con tuneladora. 2. Personal local con Sasaki. Los operarios indonesios dicen sentirse orgullosos de participar en estos trabajos.



Instalando alcantarillado en Indonesia con la excepcional tecnología japonesa

<https://www.youtube.com/watch?v=aj7xzpPoFGQ>

# En ruta hacia la recuperación

---

## Amigos para siempre

---

Cuando ocurrió el Gran Terremoto del Este de Japón, en 2011, la Armada estadounidense fue una de las primeras organizaciones en colaborar con Japón. Comandada por el almirante Patrick Michael Walsh, la Flota del Pacífico puso en marcha la *Operación Tomodachi*. Bautizada por un miembro de las Fuerzas Armadas estadounidenses familiarizado con la cultura japonesa —*tomodachi* significa “amigo”—, la operación comenzó justo después del terremoto.

Trabajando con agencias de los Gobiernos estadounidense y japonés, durante la *Operación Tomodachi* se llevaron a cabo misiones de búsqueda y rescate en áreas afectadas por el seísmo. Sus participantes ayudaron también ofreciendo alimentos, refugio y otros bienes básicos a las víctimas.

Como mucha gente, el almirante Walsh quedó impactado por la magnitud del terremoto y por la destrucción que causó. “Viendo tanto la situación en tierra como lo que se había llevado el mar, los daños superaban lo imaginable”, dice. Para las víctimas de las prefecturas de Miyagi y Fukushima la llegada del almirante Walsh y su equipo fue un gran alivio, pese a la persistente nevada.

Tres años después, Walsh todavía se emociona cuando recuerda la colaboración y amistad entre ambos países durante aquellos difíciles días. Rememora el heroísmo, la valentía y la sensibilidad demostrados por los japoneses después del desastre.

Uno de los recuerdos más vívidos del almirante es el de sus visitas a los refugios que acogían a los supervivientes, entre los que había escolares y personas mayores. Algunos de estos refugios fueron habilitados en escuelas. Cuando llegaron el almirante y su equipo, tenían que abrirse paso entre los zapatos alineados a la entrada del aula. “Por respeto a las víctimas, solo entrábamos en las clases cuando éramos invitados a hacerlo”, dice Walsh.

La gente de las áreas afectadas estaba conmovida por el apoyo del almirante y su equipo. Una anciana se le acercó y le hizo una reverencia. Le tomó de la mano y no le dejaba

marchar. El almirante sintió una gran admiración y respeto por aquella mujer. También le impresionaron la valentía y perseverancia mostradas por los equipos de búsqueda y rescate. “En Sendai, organizamos un equipo de búsqueda y rescate con fuerzas estadounidenses, miembros de las Fuerzas de Autodefensa de Japón y el Gobierno local, y trabajamos juntos. Me impresionó mucho que, aunque algunos de los miembros japoneses habían perdido a sus familiares y amigos, trabajaban en la misión con un fuerte sentido del honor y de la responsabilidad”, dice.

La *Operación Tomodachi* finalizó en la primavera de 2012 dejando un generoso legado de acciones exitosamente llevadas a cabo. La Flota del Pacífico zarpó silenciosamente para no entorpecer el proceso de recuperación tras el terremoto. Pero los japoneses nunca olvidarán la afectuosa y amistosa ayuda prestada por Estados Unidos. “La operación expone la duradera amistad entre Japón y Estados Unidos”, dice el almirante. “También nos muestra todo lo que es posible hacer cuando los países y las personas se unen para solucionar sus problemas difíciles”, añade.

Ahora retirado, el almirante Walsh sigue manteniendo vínculos de amistad con los japoneses. Con su familia, amigos y otros miembros de la Japan-America Society of Dallas/Fort Worth, el almirante sigue apoyando las relaciones bilaterales. La sociedad, por ejemplo, ha realizado campañas, entre ellas la donación de ropa cómoda para las personas afectadas por el terremoto. A través de estos esfuerzos, el almirante espera poder dar continuidad en el futuro al legado de la *Operación Tomodachi*.



Patrick Michael Walsh

Exalmirante de la Flota del Pacífico estadounidense que dirigió la Operación Tomodachi tras el Gran Terremoto del Este de Japón



	1	
2		3
4		

1. Con Eiji Kimizuka, general al mando del Ejército del Nordeste de las Fuerzas de Tierra de Autodefensa de Japón. 2. Reunión en la Base Aérea de las Fuerzas Armadas estadounidenses en Yokota. 3. El Ejército de Estados Unidos y las Fuerzas de Autodefensa de Japón colaboran quitando objetos en la *Operación Tomodachi*. 4. Miembros de la Armada estadounidense limpiando de objetos una playa de la isla de Oshima. (©EPA/Jiji)

# La fuerza de las regiones de Japón

El primer ministro Shinzō Abe y su gabinete otorgan mucha prioridad a animar a las empresas extranjeras a invertir en Japón. Revisamos las estrategias de los gobernantes y alcaldes como “líderes comerciales” de prefecturas y ciudades que están trabajando activamente para atraer la inversión de fuera de Japón.

## La prefectura de Hiroshima, abierta a las empresas del mundo

La implicación de Hiroshima en la tecnología y el comercio internacional se remonta al siglo VII. Japón envió misiones al continente asiático para aprender sobre el mundo más allá de sus fronteras. Existen pruebas históricas que demuestran que los barcos que se usaban se construían en Hiroshima. Estas misiones llevaban a Japón la información más reciente sobre el budismo, la cultura, la administración y la tecnología de la dinastía china Tang. Hiroshima destacaba entre los puertos del mar Interior de Seto que servían de puerta de entrada de estas influencias culturales del continente a Japón. Esto situó a Hiroshima en la cresta de la innovación, y la ciudad ha conservado este espíritu de progreso hasta la actualidad.

Hiroshima fabrica y envía más de 8,5 billones de yenes (71.000 millones de dólares) de productos cada año, cifra que la convierte en el centro de fabricación más importante del oeste de Japón desde 2004. Los fabricantes internacionales de las industrias automotriz y mecánica operan en Hiroshima y se benefician de las ventajas de la sofisticada tecnología de la prefectura. Su población de 2,8 millones de habitantes también convierte a Hiroshima en un importante mercado de consumidores. Hiroshima también abastece a los consumidores de las zonas circundantes, lo que brinda valiosas oportunidades a las empresas que deciden ubicarse en su territorio.

El gobernador de Hiroshima Hidehiko Yuzaki declara: “Nuestra industria automotriz ya es conocida como una de las mejores del mundo, y disponemos de una fornida plantilla de agentes empresariales. Aparte de la tecnología y la industria,

contamos con 14 universidades con departamentos de ciencias e ingeniería, 19 instituciones financiadas públicamente y los recursos humanos necesarios para que funcionen. Ofrecemos servicios de apoyo para la inversión entrante y podemos ayudarle a encontrar a los mejores socios para su negocio. Además de todo eso, Hiroshima ostenta una gran belleza natural durante las cuatro estaciones del año, y alberga enclaves declarados Patrimonio de la Humanidad y atracciones turísticas como el santuario sintoísta de Itsukushima y el Museo Conmemorativo de la Paz de Hiroshima (*Genbaku Dōmu*). Hiroshima también es un buen lugar para vivir para los estudiantes internacionales. Desde el Gobierno prefectural, hacemos todo lo posible para acoger a las personas que vienen a Hiroshima”.

Entre los servicios de asistencia disponibles para las empresas extranjeras se encuentran los estudios de mercado, el asesoramiento para introducirse en el mercado y una base de datos para buscar potenciales socios empresariales. El Gobierno prefectural ofrece una ayuda completa a las empresas interesadas en ubicarse en Hiroshima, incluyendo servicios de consultoría (como cálculo de costes) e información sobre las subvenciones disponibles para empresas extranjeras.

En los últimos años la industria de la sanidad ha concentrado una gran atención. Las empresas usan las últimas tecnologías para fabricar articulaciones artificiales y endoprótesis que evitan que los vasos sanguíneos se estrechen. El sector industrial y el académico colaboran en investigación y desarrollo. La Universidad de Hiroshima trabaja con fabricantes automotrices en la investigación de motores de combustión interna. También se están desarrollando otros productos interesantes como calcetines médicos de alta tecnología.

Hiroshima mantiene relaciones de hermanamiento con la provincia china de Sichuan, el estado estadounidense de Hawái y el estado mexicano de Guanajuato (2014). Siguiendo con su tradición de progreso y espíritu emprendedor, Hiroshima se hace cada vez más internacional.

Sitio web oficial del Gobierno prefectural de Hiroshima [EN]

<http://www.pref.hiroshima.lg.jp/site/english/>

# Cinco motivos para invertir en Hiroshima



Sede de empresas líderes mundiales



Excelentes socios de negocios



Magnífico lugar para vivir



Personas preparadas para ayudarle a ampliar su negocio



Apoyo del Gobierno

## La industria automotriz se expande hacia la industria médica



Industria de piezas automotrices

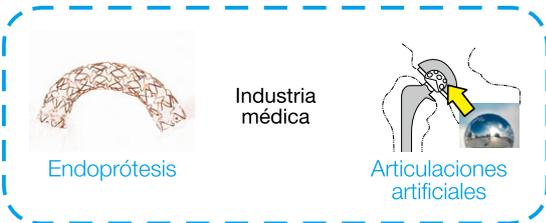
[Procesado de superficie]



[Tecnología de corte para superficies esféricas]



Aplicación de tecnología



## Servicios de ayuda para inversiones entrantes

Estudios de mercado

Ayuda para establecer operaciones de fabricación

- Información sobre la inversión en Japón
- Consultoría para establecerse
- Ayuda para las fábricas

Base de datos para identificar potenciales socios empresariales

## Algunos datos y cifras



Población de 2,83 millones. Con costa en el mar Interior de Seto, Hiroshima es la principal puerta de entrada a las regiones japonesas de Chūgoku y Shikoku. Sus dos enclaves declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO atraen a turistas japoneses e internacionales. Gracias a la riqueza natural de la tierra y del mar, Hiroshima es famosa por su exclusiva gastronomía, que incluye platos como las ostras frescas y el *okonomiyaki* (deliciosas tortillas japonesas).



Gobernador Hidehiko Yuzaki

Nacido en Hiroshima en 1965. Se licenció en la Universidad de Tokio y obtuvo un máster en administración de empresas en la Universidad de Stanford. Fue nombrado gobernador de la prefectura de Hiroshima por primera vez en 1993. "He trabajado para potenciar las cualidades especiales de Hiroshima, colaborando con el Gobierno central para dar a las regiones lo que merecen y corregir la excesiva concentración de recursos en Tokio. Centro mis esfuerzos en pulir el atractivo de la región como destino de inversión. Como líder regional en Japón, hago todo lo posible por convertir el potencial en una realidad."

# Amigos de Japón

En este reportaje les presentamos la vida y el trabajo de dos amigos de Japón.



## Ōsuna-arashi Kintarō

Nacido en Egipto en 1992. Se inició en el sumo en su país a los 15 años. Llegó a Japón en 2011, entró en el gimnasio de sumo Ōtake y compitió en su primer torneo profesional en marzo de 2012. Actualmente compete en la división más alta de sumo (la división *makuuchi*).

## Persiguiendo sueños, construyendo puentes



©Jiji

De chiquillo, Abdelrahman Ahmed Shaalan admiraba a su padre, jugador de fútbol. Se aficionó al deporte gracias al apoyo de su padre y de su madre. Cuando vivía en Egipto jamás imaginó que viajaría a Japón para perseguir su sueño. Sin embargo, este joven oriundo de la ciudad egipcia de Mansoura se ha convertido en uno de los luchadores de sumo (*rikishi*) más conocidos de Japón.

Su amor por los deportes —principalmente el culturismo— nació cuando Shaalan contaba con solo 11 años. Su padre le había enseñado a ser ambicioso

y a dar lo mejor de sí. Un día a los 15 años llegó al gimnasio y se llevó una gran sorpresa: había gente practicando sumo. Fascinado por este deporte, decidió apuntarse a una de las clases de inmediato. Poco después se le retó a un combate contra otro luchador de sumo. Para su sorpresa, su contrincante, que era mucho más pequeño, le ganó. Ese día Shaalan perdió siete combates seguidos contra el mismo luchador.

Tras esa experiencia, Shaalan se interesó por conocer los secretos de la fuerza de los luchadores de sumo. Se puso a entrenar de firme, a ver vídeos de sumo y a leer libros de cultura japonesa. Cuatro años más tarde, a los 19, se decidió a perseguir su sueño y voló a Japón para convertirse en *rikishi*.

Shaalan entró a formar parte de un gimnasio de sumo y eligió como nombre de luchador Ōsuna-arashi, que significa “gran tormenta de arena”. “La vida como luchador de sumo extranjero en Japón es gratificante pero exigente”, declaró en una ocasión. En primer lugar, recibe mucha presión por ser el primer *rikishi* procedente de África. Además, le tomó cierto tiempo acostumbrarse a la vida sacrificada y competitiva de los *rikishi*. Sin embargo, su tesón y el apoyo de sus entrenadores y compañeros de gimnasio le han permitido madurar como persona y como luchador de sumo.

Una de las actividades favoritas de Ōsuna-arashi es conocer gente y compartir su amor por el sumo. “En Japón hay una tradición por la cual los hombres creen que estrechar la mano de los luchadores de sumo trae buena salud”, comenta, y añade que participar en esta tradición le llena de orgullo.

También ha aprendido las virtudes de la pureza, la humildad y el respeto. Antes de un combate, por ejemplo, los luchadores de sumo tiran sal al ring donde van a luchar (*dohyō*) como acto de purificación. Al finalizar un combate, el ganador y el perdedor se saludan con una reverencia en señal de respeto y humildad. “Estas son las virtudes que todos deberíamos aprender”, afirma Ōsuna-arashi.

En los tres años que lleva viviendo en Japón, el luchador también ha ampliado sus conocimientos sobre la cultura japonesa. La buena educación, la amabilidad y la consideración para con los demás son algunos de los rasgos que más aprecia de los japoneses. Además, el sumo le ha brindado un nuevo objetivo: el de convertirse en embajador cultural. “Cuando los jóvenes de África me vean practicando el sumo en Japón, sabrán que cualquier cosa es posible”, explica con orgullo.

Este hombre apodado “gran tormenta de arena” está más centrado que nunca en lograr su sueño: “Mi sueño es llegar a ser *yokozuna*, que es el gran campeón”, declara. Mientras persigue este sueño, desea también hacer de puente entre África y Japón.



## Diane Kichijitsu

Intérprete de *rakugo*. Nacida en Liverpool, Inglaterra.  
Llegó a Japón en 1990 y realizó su primera actuación de *rakugo* por su cuenta en 1998.

## *Rakugo*, el arte de hacer sonreír a las personas



En 1990 Diane viajaba alrededor del mundo, cuando una amistad le recomendó que visitase Japón. “Japón es un país seguro”, le dijo; y Diane viajó a Osaka siguiendo su consejo. “No hablaba nada de japonés, pero eso no me supuso ningún problema. Los japoneses son muy amables”, comenta.

Diane viajó por el país durante tres meses. De Osaka se desplazó hasta Kioto, Nara, Tokio y Hokkaidō. Pero fue en Osaka donde se enamoró de Japón y de la cultura japonesa. Diane aprendió alfarería, ikebana, *kitsuke* —el arte de ponerse un kimono— y *sadō* —la ceremonia del té japonesa. Sin embargo, la fama le llegó como intérprete de *rakugo*, el arte japonés tradicional de la narración cómica.

Cuando vivía en Osaka, Diane conoció a Katsura Shijaku, un famoso intérprete de *rakugo*, y este le pidió que ejerciese de *ochako* —asistente escénica— en su espectáculo de *rakugo* en inglés. Este fue el primer contacto de Diane con este arte.

Al ver la actuación de Shijaku, Diane se enamoró del *rakugo*. “Era muy orgánico y fresco”, cuenta. “El espectáculo consistía en una persona sentada en un cojín que, con solo un abanico y una tela doblada, hacía viajar a los oyentes con sus historias”. Diane también descubrió que el *rakugo* iba perfecto con su sentido del humor y que la hacía más fuerte. “Siempre he disfrutado de hacer reír a la gente, pero de niña no tenía demasiada seguridad en mí misma”, explica. El *rakugo* le permitió descubrir la confianza en sí misma y encontrar su objetivo en la vida: hacer sonreír a las personas.

Diane no tardó en estrenar su primer espectáculo en inglés, una historia titulada *Wonderful Japan* (Japón maravilloso). Lo interpretó ante un público de 300 personas. Ahora que es una experta *rakugoka* (intérprete de *rakugo*) Diane actúa tanto en inglés como en japonés. También ha adoptado el nombre artístico de Diane Kichijitsu, un juego de palabras que significa “Diane la Afortunada”.

Diane ha viajado a más de cuarenta y cinco países, compartiendo su amor por la cultura japonesa en todo lugar posible. Ha interpretado *rakugo* en los Estados Unidos, la India, los Emiratos Árabes Unidos, Noruega, Finlandia, Estonia e Inglaterra, su patria. También ha actuado por todo Japón.

Las actuaciones de *rakugo* de Diane han influido en las vidas de muchas personas de alrededor del mundo. Uno de sus recuerdos más felices es el de cuando actuó en inglés en la ciudad noruega de Oslo. “Los niños lo disfrutaron de verdad”, comenta. “Una niña me dijo que quería ir a Japón tras ver una de mis actuaciones”. Diane estuvo contenta de hacer reír a los niños e inspirarlos a pensar en Japón.

Diane también recuerda su experiencia como voluntaria en centros de evacuación tras el Gran Terremoto del Este de Japón en 2011. “Me fui a Tōhoku y me puse un kimono bien vistoso”, explica. “Hacía actuaciones de *rakugo* y a veces me ponía un divertido sombrero de globos. La gente se sentaba conmigo y me hablaba; me daban regalitos y yo escuchaba sus historias.” Un niño grabó la actuación de Diane en vídeo y le dijo “Cuando esté triste, lo veré y recordaré tiempos más felices”. Diane se sintió conmovida por su sensibilidad y su madurez.

La experiencia de Diane en Tōhoku y alrededor del mundo le hizo darse cuenta del potencial del *rakugo* para hacer sonreír a la gente. “El humor es muy importante en casi todos los lugares y situaciones”, declara. Desde que llegó a Japón hace más de 24 años, Diane Kichijitsu ha influido en las vidas de las personas de cada lugar al que ha viajado, y seguirá haciendo sonreír al mundo en los años venideros.

# “¡Mantén una imagen de éxito!”

## Dr. Hiroshi Amano,

### galardonado con el Premio Nobel de Física

El Dr. Hiroshi Amano recibió la fantástica noticia de que había ganado el Premio Nobel mientras estaba de viaje de negocios en el extranjero. Al volver a Japón, sus alumnos le prepararon una celebración sorpresa. Esta escena se difundió ampliamente por televisión, y las imágenes del Dr. Amano compartiendo la alegría de recibir el premio con sus alumnos reflejaron su carácter humilde.

El 7 de octubre la Real Academia de las Ciencias de Suecia anunció que el Premio Nobel de Física de 2014 se otorgaría al Dr. Isamu Akasaki de la Universidad Meijō, al Dr. Hiroshi Amano de la Escuela de Posgrado de Ingeniería de la Universidad de Nagoya y al Dr. Shūji Nakamura de la Universidad de California, Santa Bárbara, por la invención de los diodos emisores de luz (ledes) azul.

Combinados con los ledes rojos y verdes ya existentes, los ledes azules posibilitaron la creación de luz blanca pura. Los fabricantes de todo el mundo soñaban en poder utilizar los ledes azules requeridos para esta combinación de colores, y la realización de este sueño catapultó la aplicación de los ledes en productos industriales. Ahora los ledes azules se usan en todo, desde televisores y *smartphones* hasta lámparas y señales de tráfico, y han pasado a ser parte del día a día.

El nitruro de galio, esencial para crear los ledes azules y conocido por ser más difícil de cristalizar que los diamantes, fue un factor clave para obtener el Premio Nobel. El Dr. Akasaki y el Dr. Amano, maestro y discípulo, se lanzaron a investigar y lograron desarrollar la técnica para producir cristales de grandes dimensiones. Les llevó cuatro años más llegar a crear los primeros cristales de tipo P del mundo, necesarios para fabricar ledes azules. “Se trataba de algo que nadie en el mundo había conseguido”, explica el Dr. Amano rememorando la emoción de aquel momento.

A la pregunta de qué es importante hacer cuando se investiga, el investigador padre de este gran hito responde: “Mantén siempre una imagen de éxito al realizar la investigación. Si no, fracasarás. Cuando empecé a investigar los ledes azules en mi último año de universidad, hace treinta

años, tenía una visión clara de que, si esto se hacía realidad, marcaría un antes y un después en la industria de las pantallas”. Este pensamiento positivo fue lo que debió hacerlo seguir adelante cuando se encontraba con dificultades en la investigación.

A partir de su experiencia personal, el Dr. Amano desea que los estudiantes tengan sus propias imágenes de éxito. Por eso intenta mantener con ellos un trato más como entre iguales que en la típica relación entre profesor y alumno. Sin embargo, ahora que ha ganado el Premio Nobel, su laboratorio se verá sometido a un mayor escrutinio. “¡Esto presionará a los estudiantes en el laboratorio!, dice sonriendo el Dr. Amano. Pero el cercano apoyo que ofrece a los estudiantes mientras persiguen sus objetivos no cambiará.

Al preguntarle sobre el futuro de los ledes, el Dr. Amano responde: “Aún queda mucho por hacer. Los ledes siguen siendo demasiado caros para que se usen en todo el mundo. Nuestro objetivo es reducir su precio a un quinto del actual para 2020. Si lo conseguimos, los ledes se difundirán aún más rápido por todo el mundo. También hay muchos lugares que carecen de un suministro eléctrico suficiente. Al ofrecer tecnología económica y eficiente energéticamente, podemos traer más luz al mundo”, explica con los ojos brillantes.

En cuanto a su futuro como investigador, comenta: “Tengo muchas otras visiones para cambiar el mundo y, como creo firmemente que puedo lograrlas, me encantaría tacharlas de mi lista de tareas pendientes antes de jubilarme. ¡Y para eso todavía me quedan 11 años!”. La “imagen de éxito” del Dr. Amano se proyecta a muchos años vista.



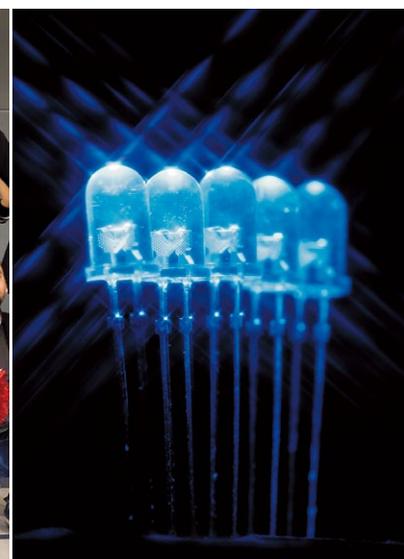
El Dr. Amano siempre lleva consigo una riñonera que se ha convertido en su etiqueta personal.



**Hiroshi Amano**

Profesor de la Escuela de Posgrado de Ingeniería de la Universidad de Nagoya. Especialista en ingeniería electrónica e informática. Tras doctorarse trabajó como asistente de investigación en la Universidad de Nagoya. También ha ejercido como profesor en la Facultad de Ciencia y Tecnología de la Universidad Meijiō. Sus anteriores distinciones incluyen el Premio de la Revista Japonesa de Física Aplicada por el mejor artículo de revisión y el Premio Rank de Optoelectrónica.

El Dr. Amano estrecha la mano del primer ministro Abe.



1

2

1. El Dr. Amano comparte la alegría con sus estudiantes, que le recibieron tras su retorno a Japón de un viaje de negocios con el mensaje "¡Enhorabuena, Hiroshi!" (©Kyodo News). 2. Ledes azules (©Jiji).

# El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón

---

Una oportunidad única en la vida

---



**Ayesha Constable**

Natural de St. Catherine, Jamaica. Trabajó como profesora auxiliar de idioma para el Consejo de Educación de la Prefectura de Yamanashi de 2007 a 2009. Actualmente es una miembro activa de la Asociación de Alumnos del JET de Jamaica y colabora en el liderazgo de varias organizaciones para promover el fortalecimiento de la mujer y la concienciación medioambiental.

Adoraba a mis estudiantes y me encantaba ver cómo pasaban de ser alumnos tímidos, reacios a decir una palabra en inglés, a convertirse en valientes adultos jóvenes, capaces de acercarse a mí e iniciar una conversación. Fue gratificante escucharlos hablar sobre sus sueños de viajar por el mundo, igual que yo había soñado con visitar Japón. Les enseñé inglés, pero fui además una motivadora, una mentora y una amiga para ellos, y valoro las lecciones que me enseñaron. Una de las partes más satisfactorias de mi papel fue lograr influir en sus vidas.

A pesar de que trabajaba como profesora auxiliar, mi experiencia no se limitó a las clases. Además de mis obligaciones docentes en un instituto de secundaria, era una miembro activa de la comunidad local de compañeros del JET y ciudadanos japoneses. Vivía intensamente, aprovechando al máximo cada oportunidad que se me ofrecía. La amistad que

forjé con japoneses y extranjeros fue la parte más enriquecedora de mi experiencia. Las amistades que conocí mientras participaba en el JET han sobrevivido al tiempo y a la distancia, y sigo manteniéndolas hasta la fecha.

Considero que la experiencia que viví en Yamanashi me convirtió en la persona que soy ahora. Me cambió la vida y me transformó personal y profesionalmente. Las capacidades que adquirí como profesora auxiliar, como hablar en público, relacionarme con desconocidos y confiar en mí misma, me han ayudado en entrevistas y otras ocasiones desde que finalicé mi estancia con el programa JET. Gracias a esta oportunidad única en la vida, ahora soy capaz de ofrecer al mundo una visión distinta y de primera mano de Japón y de su gente. Me di cuenta de que no estamos confinados en un solo lugar, sino que el mundo está a nuestros pies y podemos influir en él de muchas formas distintas.

Como muchos antiguos participantes del JET, quiero seguir actuando como puente entre Japón y el resto del mundo animando a los extranjeros a visitar Japón y verlo con sus propios ojos. Por eso una de las primeras cosas que hice al regresar a mi país fue ofrecerme como voluntaria para dar una presentación titulada “Japón desde los ojos de una jamaicana”, para compartir mi peculiar experiencia en Japón así como información sobre la cultura, la gente y la sociedad japonesas.

No puedo agradecer bastante a mis estudiantes y compañeros en Yamanashi por todo: por su amistad, por su apoyo, por su asesoramiento y por aceptarme tal y como soy. Siempre estaré agradecida a todos los que contribuyeron a cambiar mi vida mientras estaba en el programa JET. Fue sin duda una oportunidad única en la vida.



## El programa JET

El Japan Exchange and Teaching Programme (JET) fue puesto en marcha en 1987 con la finalidad de promover el intercambio internacional entre Japón y otros países al nivel de las bases.

Los patrocinadores y administradores primarios del JET son los gobiernos locales de Japón, que son asimismo las organizaciones que contratan a los participantes en el programa. A nivel nacional, el JET es administrado por el Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR, por sus siglas en inglés) en cooperación con tres ministerios: Asuntos Internos y Comunicaciones, Asuntos Exteriores, y Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología.

Los participantes del JET son distribuidos por todas las regiones de Japón y desempeñan alguna de las tres funciones establecidas: auxiliar de profesor de inglés (ALT), coordinador de relaciones internacionales (CIR) o asesor de intercambios deportivos (SEA).

Actualmente, en su vigésimo octavo año, el JET es muy elogiado tanto en el ámbito nacional como en el internacional por su papel como promotor del mutuo entendimiento y por ser uno de los mayores programas del mundo en el campo del intercambio internacional. En 2013, el JET tuvo 4.372 participantes, habiéndose alcanzado ya un total histórico de cerca de 55.000 participantes procedentes de más de 60 países.

Para solicitar la participación en el programa JET no es necesario ningún conocimiento previo de japonés o sobre Japón. Si está interesado, visite la página web oficial para consultar cómo solicitarla.

Sitio oficial: <http://www.jetprogramme.org/>



	1	
2	3	

1. Aprendiendo sobre distintas culturas con alumnos de primaria. 2. Radiante como el sol en el retrato que hicieron de mi sonrisa los estudiantes. 3. En la octava estación del monte Fuji.

# Páginas web

## Páginas web oficiales del Gobierno y otras organizaciones

Las siguientes páginas web ofrecen información sobre varios ministerios, turismo, y otras informaciones relacionadas con los contenidos de esta revista.

### El primer ministro de Japón y su gabinete



#### Oficina de Relaciones Públicas del Gabinete, Secretaría del Gabinete

Información en inglés sobre las políticas del Gobierno japonés, discursos y anuncios del primer ministro, así como conferencias de prensa del secretario general del gabinete.

**WEB** <http://japan.kantei.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Japan.PMO>

**t** [https://twitter.com/JPN\\_PMO](https://twitter.com/JPN_PMO)

### Internet TV del Gobierno japonés



Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
Vídeos del Gobierno japonés relacionados con el primer ministro, conferencias de prensa del secretario general del gabinete, vídeos de la familia imperial y más.

**WEB** <http://nettv.gov-online.go.jp/eng/>

### Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón



#### Ministerio de Asuntos Exteriores

Información del Ministerio de Asuntos Exteriores, con enlaces a las embajadas y consulados en el extranjero.

**WEB** <http://www.mofa.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Mofa.Japan.en>

**t** [https://twitter.com/MofaJapan\\_en](https://twitter.com/MofaJapan_en)

### JNTO Oficina Nacional del Turismo Japonés



#### Oficina Nacional del Turismo Japonés (JNTO)

Información sobre turismo en Japón, incluyendo vídeos y fotografías. En múltiples idiomas, incluyendo inglés, chino, coreano, francés y alemán.

**WEB** <http://www.turismo-japon.es/>

**f** <http://www.jnto.go.jp/eng/fb/index.html>

**t** (US) [https://twitter.com/Visit\\_Japan](https://twitter.com/Visit_Japan)

### JETRO Organización de Comercio Exterior de Japón



p.26-27

#### Japan External Trade Organization (JETRO)

Información sobre cómo JETRO apoya a las compañías japonesas en el extranjero, atrae a compañías foráneas al mercado japonés, contribuye a las políticas comerciales de Japón y dirige actividades en los países en vías de desarrollo.

**WEB** <http://www.jetro.go.jp/>

### JET Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza



p.34-35

#### Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR)

Información sobre el Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza.

**WEB** <http://www.jetprogramme.org>

**f** <https://www.facebook.com/pages/JET-Programme/219440938121634>

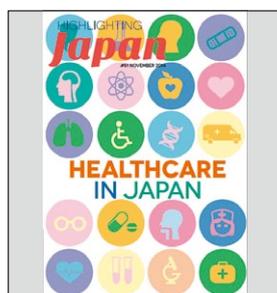
**t** (US) <https://twitter.com/JETProgram>

# Publicaciones

## Publicaciones oficiales del Gobierno y organizaciones

El Gobierno de Japón y sus organizaciones editan las siguientes publicaciones periódicas

### Oficina del Gabinete



#### “Highlighting JAPAN”

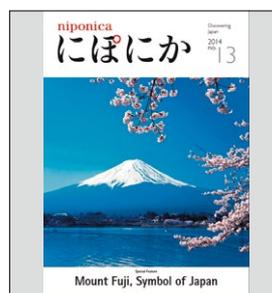
Dirigida al público de distintos países, esta publicación periódica presenta las últimas y más importantes medidas adoptadas por el Gobierno. (En inglés)

<http://www.gov-online.go.jp/eng/publicity/book/hlj/index.html>



Mensual

### Ministerio de Asuntos Exteriores



#### “niponica”

Utilizando bellas fotografías esta revista ilustra los encantos del Japón actual. Disponible en inglés, francés, chino, ruso, árabe y japonés además de en español.

[http://web-japan.org/niponica/index\\_es.html](http://web-japan.org/niponica/index_es.html)



Cuatrimestral

### Ministerio de Economía, Comercio e Industria



#### “METI Journal”

Explicación de las políticas llevadas a cabo por el Ministerio de Economía, Comercio e Industria (METI) de una forma sencilla y fácil de comprender. (En inglés)

<http://www.meti.go.jp/english/publications/index.html>



Bimestral

### Oficina Nacional del Turismo Japonés



#### “Monthly Web Magazine”

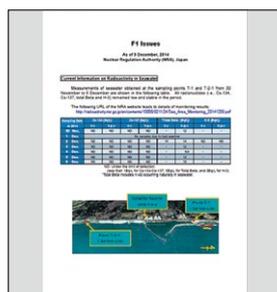
Transmite mensualmente información actualizada y de temporada en Internet sobre tres temas principales. (En inglés)

<http://japan-magazine.jnto.go.jp/en/>



Mensual

### Autoridad Reguladora Nuclear



#### “F1 Issues Fukushima Daiichi NPS's Issues”

Esta publicación ofrece información sobre la Central Nuclear Fukushima Daiichi, como detalles de la monitorización del agua marina desde el accidente provocado por el Gran Terremoto del Este de Japón y el subsecuente tsunami. (En inglés)

<http://www.nsr.go.jp/english/>



Semanal

### Ministerio de Defensa



#### “Japan Defense Focus”

Revista mensual que presenta varias actividades del Ministerio de Defensa y de las Fuerzas de Autodefensa. (En inglés)

<http://www.mod.go.jp/e/jdf/index.html#sub01>



Mensual

---

Permítanos informarle sobre las últimas noticias de Japón.  
Puede suscribirse al boletín informativo *Tomodachi* en la siguiente URL (en inglés).

✉ <http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>

## Somos *Tomodachi*

Invierno de 2015

Publicado por



## Gobierno de Japón

<http://www.japan.go.jp/>

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete

y

Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio

100-8914, Japón

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.

Por favor, envíenos sus comentarios.

[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

---

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>

Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>

Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>

Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>

Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/english/>

Ministerio de Medioambiente <http://www.env.go.jp/en/>

Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>

Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>

Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>

Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

Ministerio del Territorio, Infraestructuras, Transportes y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>

Agencia de Reconstrucción <http://www.reconstruction.go.jp/english/>

Autoridad Reguladora Nuclear <http://www.nsr.go.jp/english/>



Somos *Tomodachi*  
Invierno de 2015

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón

JapanGov 

<http://www.japan.go.jp>

 [www.facebook.com/JapanGov](http://www.facebook.com/JapanGov)

 @JapanGov

 JapanGov